



HAL
open science

**Зачем нужен мат в кино? О различных функциях
ненормативной лексики в современном художественном
КИНО**

Natalya Shevchenko

► **To cite this version:**

Natalya Shevchenko. Зачем нужен мат в кино? О различных функциях ненормативной лексики в современном художественном кино. 21ST CENTURY RUSSIAN CINEMA: On Boundaries, Margins and Space, Jun 2018, Graz, Austria. <hal-02471375>

HAL Id: hal-02471375

<https://hal.univ-lyon2.fr/hal-02471375>

Submitted on 21 Feb 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Зачем нужен мат в кино? О различных функциях ненормативной лексики в современном художественном кино

Наталья Шевченко

Университет Люмьер Лион 2
Исследовательский центр по терминологии и переводу
(Centre de Recherche en Terminologie et Traduction, Lyon 2)

Текст устного выступления

План

Настоящий доклад состоит из 3 частей:

1. Сначала я кратко расскажу вам об истории мата в русском языке.
2. Затем остановлюсь на методологии данного исследования, проанализирую просмотренные фильмы, представлю функциональную типологию мата и проиллюстрирую каждую выделенную функцию примерами.
3. В завершение, подробно остановлюсь на законе 2014 года об упразднении матерной лексики в российском кино.

Об истории мата

Многие по ошибке приписывают появление мата в русском языке татаро-монголам и татаро-монгольскому игу, царившему на территории России в XIII-XV веках.

На самом же деле, первые матерные выражения были зафиксированы еще в XII веке, т.е. через два столетия после изобретения письменности, Кириллицы, и имеют исконно славянские корни. Об этом писали Мокиенко и Никитина, авторы более 25 словарей нестандартной лексики русского языка. Само же слово «мат» также русского происхождения и изначально обозначало «голос»: «кричать благим матом» значит «кричать очень громко».

Нецензурная лексика включает в себя обсценизмы, матерную лексику и эвфемизмы.

Обсценизмы описывают не столько сексуальную область, сколько всё, что находится ниже пояса и связано с испражнениями, например, такие слова как «дрочить», «срать», «пердеть», «жопа» и т.п. Производные от этих слов немногочисленны, несколько сотен единиц.

Мат или матизмы – это сексуально окрашенная лексика, являющаяся экспрессивным центром нецензурной лексики. Эти слова, а также их производные насчитывают в русском языке несколько тысяч слов и выражений. Я еще вернусь к этим богатым на словообразования единицам.

Эвфемизмы – это нейтральные или стилистически менее нагруженные заменители нецензурной лексики, слова типа «задолбался», «ёлки-палки», слово «на три буквы» и т.п.

Понятие «мата» неразрывно связано с понятием «табу», т.е. с системой запретов. Поэтому часто фильмы, в которых многократно звучит мат, выходят за рамки табу не только в языковом плане, но также и в других сферах – моральной, сексуальной, психологической, таким образом выдергивая нас из зоны комфорта и провоцируя.

О функциях мата

Язык персонажей является таким же выразительным средством создания образа, как и его внешний вид, среда проживания, вид деятельности.

Ненормативная лексика, несмотря на своё периферийное положение по отношению к литературному языку, является неотъемлемой частью этого языка. Сам мат многогранен и может иметь различные смысловые нагрузки и выполнять разные функции будь-то в повседневной жизни или на экранах кино.

В настоящем исследовании я разграничиваю 7 основных функций мата, звучащего в игровом кино:

1. Эмоционально-экспрессивная
2. Провокационная или шокирующая
3. Характеризующая
4. Идентификационная
5. Реалистическая
6. Эстетическая
7. Юмористическая.

В лингвистическом анализе их может быть намного больше. Так, российский психолингвист Владимир Желвис выделяет 27 функций инвективной лексики, но в области кино они либо отсутствуют в таком подробном делении, либо могут быть объединены друг с другом. Очень часто эти функции переплетаются между собой в рамках одного фильма, но с какой-то одной или двумя доминирующими.

Чтобы проанализировать употребление нестандартной лексики в современном российском кино, я отобрала 17 фильмов, вышедших в России за последние 20 лет, а точнее с 1995 по 2017 годы. Вот список лент в хронологическом порядке:

1. Владимир Меньшов «Ширли-Мырли» (1995)
2. Светлана Баскова «Зеленый слоник» (1999)
3. Геннадий Сидоров «Старухи» (2003)
4. Андрей Звягинцев «Возвращение» (2003)
5. Борис Хлебников «Свободное плавание» (2006)
6. Кирилл Серебренников «Изображая жертву» (2006)
7. Александр Котт «Мой любимый раздолбай» (2011)
8. и 9. Роман Прыгунов «Dухless 1» (2011) и «Dухless 2» (2015)
10. Андрей Звягинцев «Елена» (2011)
11. Сергей Лобан «Шапито-шоу» (2011)
12. Сергей Тарамаев и Любовь Львова «Зимний путь» (2012)
13. Дмитрий Тюрин «Жажда» (2013)
14. Оксана Бычкова «Еще один год» (2013)
15. Наталия Мещанинова «Комбинат “Надежда”» (2014)
16. Андрей Звягинцев «Левиафан» (2014)
17. Андрей Звягинцев «Нелюбовь» (2017)

В этих картинах употребление мата варьируется от единоразового, как, например, в «Возвращении» Андрея Звягинцева, до его присутствия

практически в каждом кадре, как в «Зеленом слонике» Светланы Басковой или в «Комбинате “Надежда”» Натальи Мещаниновой.

Давайте остановимся подробнее на каждой из выделенных функций, опираясь на просмотренный материал. Итак,

1. Эмоционально-экспрессивная функция

Брань – это прежде всего, облегчение, освобождение, момент катарсиса. Т.е. первичная функция мата – эмоционально-экспрессивная. Это наиболее часто встречающаяся функция мата как на экранах кино, так и в жизни. Из 17 проанализированных фильмов в 11 из них мат звучит именно как выражение сильных эмоций. В остальных фильмах эта функция не основная, но также присутствует.

Так в фильме Андрея Звягинцева «Нелюбовь» звучит монолог матери, когда её дочь приезжает искать у неё своего пропавшего сына. Мат присутствует и во время семейной сцены бывших супругов, которые находятся в процессе развода.

В фильме «Мой любимый раздолбай!» главная героиня в образе Мальвины из «Буратино» смачно матерится в момент, когда её увольняют с работы.

Капитан милиции в фильме «Изображая жертву» раздражается великолепным матерным монологом в адрес поколения 30-летних, выражая своё полное непонимание их ценностей, жизненной позиции и целей, тем самым высвобождая накопившиеся отчаяние и гнев.

Ту же роль выполняет и монолог сына, брошенного когда-то своим отцом ради любовницы, в «Жажде» Дмитрия Тюриня.

В фильме Оксаны Бычковой мат также вырывается во время кульминационного момента - ссоры молодой супружеской пары, когда главный герой переспал с другой женщиной, а на утро сообщает об этом своей жене.

В «Шапито-шоу», в новелле «Любовь», Киберстранник в порыве эмоций обзывает свою девушку «мерзкой пахотливой сукой» и «блядской тварью». Она ~~иронично соглашается с этим, повторяя за ним, что она «мерзкая пахотливая сука» и хочет «веселиться и танцевать».~~ Эта сцена пропитана горечью и иронией, и нецензурная лексика помогает ярче передать эти эмоции. Мат звучит и из уст глухого в новелле «Дружба», в его гневном монологе, брошенном группе ребят, которых он считал своими друзьями, но которые прожигают свою жизнь в беспорядочных сексуальных связях, подлости, наркотиках и лжи.

2. Характеризирующая функция.

Использование ненормативной лексики персонажем служит характеристикой как его самого, так и времени, места действия, иногда целого поколения или целой эпохи. Эта языковая характеристика может быть направлена внутрь самого персонажа, и тогда мы можем говорить о характеризующей функции мата; или же вовне, идентифицируя героя, позиционируя его по отношению к группе, в которой он состоит, или к обществу в целом. Это будет идентификационная функция мата, к ней я вернусь чуть позже.

В первом случае матерный язык неотделим от героя: без этого языка он становится безликим и теряет свою сущность. Эту функцию выполняет мат в фильме Андрея Звягинцева «Елена», где он сопровождает быт семьи сына главной героини и подростковые времяпровождения её внука. Ругань во время финальной драки подростков неразрывно связана с возрастом и социальной средой молодых людей. Без этой матерщины сцена выглядела бы неправдоподобно, как и весь контекст, в котором она происходит.

В «Левиафане» мат является характеристикой власти. Он гармонично дополняет портрет мэра города и его сотрудников. Как и во всех остальных случаях, где мат выступает в качестве характеристики героя, его отсутствие

в речи отдавало бы фальшью и только запутало бы зрителя, показав неправдоподобного, причесанного цензорами или автоцензурой персонажа.

В «Зеленом слонике» Светланы Басковой мат характеризует среду военных, армейскую жизнь, это их языковая униформа.

В фильме «Зимний путь» Сергея Тарамаева и Любви Львовой брань в устах маргинала Лёши подчеркивает не только его агрессивность, но и агрессивность улицы, агрессивность самого этого общества, в котором параллельно существуют два мира – мир бомжа Лёши и мир музыканта Эрика. Этот персонаж не был бы правдоподобен без ругани. Роль мата здесь – реализм, аутентичность, атмосферность. Без него желаемый контраст между мирами Лёши и Эрика сотрется, картина потеряет свою сущность. По словам режиссеров, если убирать мат из подобных фильмов, то лучше уж не снимать фильмы с такими персонажами вообще!

В «Свободном плавании» Бориса Хлебникова характеризующая функция тесно связана с идентификационной. С одной стороны, неуверенное матерное воркование двух влюбленных выявляет ранимость и инфантилизм как самих героев, так целого поколения их ровестников. А с другой стороны, именно этот язык служит им паролем, пропуском в мир друг друга: они идентифицируют и принимают другого в свой мир, пропуская его через ряд поведенческих ритуалов и речевых оборотов.

3. Идентификационная функция

Наиболее сильно эта функция проявляется в фильме Наталии Мещаниновой «Комбинат “Надежда”». Здесь нецензурная речь является определяющим звеном для целой группы людей, что и позволяет говорить об идентификационной роли этого языка. Молодые люди индустриального Норильска не выражаются матом, они на нем говорят! Матом говорит, хоть и в момент гнева, и врач в больнице, в которой работает главная героиня Светка. Матерна вся атмосфера этого фильма о безысходности и борьбе за выживание. «С волками жить – по-волчьи выть!», - эта русская пословица

как нельзя лучше подходит для описания показанной группы молодых людей, а также общества, которое их окружает.

В фильме «Елена» эта функция пересекается с характеризующей.

4. Провокационная или шокирующая функция

Следующее предназначение мата – это провокация. Любое грубое слово, если оно воспринимается как таковое, может быть воспринято как оскорбление и вызвать соответствующую реакцию. Можно определить эту функцию как шокирующую: грубые, матерные слова, направлены на то, чтобы взбодрить зрителя и тем самым сделать акцент на важности сцены или в целом на ставящейся проблеме.

В фильме Звягинцева «Возвращение», старший сын Андрей кричит «Сука, ненавижу!» своему отцу, когда тот бьёт его по лицу. Из уст послушного ласкового мальчика это довольно банальное слово звучит шокирующе и хлечет зрителя также сильно, как и оплеухи отца.

Провокацией служит и весь фильм Светланы Басковой «Зеленый слоник» с бесконечным потоком мата и сцен, вызывающих всё большее и большее отвращение и страх.

Фильм Натальи Мещаниновой «Комбинат “Надежда”» тоже своего рода провокация и протест, выражающий принципиальную авторскую позицию. Оба фильма показывают реальность, о которой общество и государство преднамеренно умалчивают. В «Зеленом слонике» эта реальность доведена до психоделики, что делает этот фильм невыносимым для просмотра. Сама же режиссер говорит о том, что фильм нужно рассматривать в социально-историческом контексте страны: конец девяностых, информационный вакуум, вторая чеченская война и т.д.

5. Реалистическая функция

Эта функция мата наблюдается в фильмах, где грубая, нецензурная лексика используется для достоверности и правдоподобия персонажей, например, в фильмах «Зеленый слоник», «Комбинат “Надежда”», «Зимний

путь», «Старухи». Эти фильмы в той или иной мере претендуют на реализм, а в отдельных своих сценах близки к документальному кино.

Костромские бабушки в фильме «Старухи» Геннадия Сидорова настолько реалистичны, что невольно задаешься вопросом о том, есть ли среди них профессиональные актеры или все они настоящие люди из российской глубинки.

6. Эстетическая функция

Речь героинь из того же самого фильма «Старухи» по своей стилистике хочется приписать самой противоречивой функции мата - эстетической. Их язык, действительно, прекрасен в своей самобытности, яркости, аутентичности, неожиданности и какой-то отрешенности, неопределенности во времени. ~~В конце своего доклада я покажу вам отрывок из этого фильма, и вы сможете насладиться этой эстетикой.~~

В первой части фильма Романа Прыгунова «Духless» (2011) мат выполняет сразу три функции: эмоционально-экспрессивную, характеризующую и эстетическую. Нецензурная лексика в этом фильме часто звучит в моменты экспрессии, дополняет характеристику героев московской тусовки и их гламурной жизни и привносит в общую картину фильма гламурную эстетику.

7. Юмористическая функция

Только в одном из всего списка анализируемых фильмов нецензурная лексика имеет четкую юмористическую функцию – это комедия Владимира Меньшова «Ширли-Мырли». Хотя элементы мата с нотками юмора присутствуют и в «Шапито-Шоу», и в «Зеленом слонике», и в «Комбинате “Надежда”», и в фильме «Изображая жертву», и в «Старухах».

О законе

В заключение, хочу остановиться на поправке к закону о государственном языке РФ, подписанном президентом России 5 мая 2014,

регламентирующей употребление лексики «не соответствующей литературным нормам».

Согласно этому закону, запрещается использование «нецензурной брани» в средствах массовой информации, при публичном исполнении произведений искусства на телевидении, в театрах, кино, а также на концертах и выставках.

Вот список основных единиц мата, которые были запрещены Госдумой: - хуй, - пизда, - ебать, - сука, - манда.

И здесь я хочу напомнить, что эти 5 слов имеют несколько тысяч производных слов и выражений в русском языке, что значительно сужает поле разрешенного вокабуляра. Именно за употребление этих слов, а также их производных отныне взимается штраф, а на фильм, который содержит нецензурную брань, прокатное удостоверение попросту не выдается.

В фильмах, где бранная лексика выполняет свою первичную эмоционально-экспрессивную функцию, эти эпизоды теперь «запикиваются» или же, как в фильмах Звягинцева, в них вырезан звук. Это выбор самого Звягинцева, по его словам, он не любит, когда цензура требует «запикать» мат, поэтому сам удаляет звук: «Русскоязычным людям все равно понятно, что говорят герои, несмотря на отсутствие звука».

Что же касается таких картин, как «Комбинат “Надежда”», «Зимний путь», «Старухи», то они и им подобные рискуют вновь не появляться на свет, пока этот закон будет в силе.

Хочу закончить словами Натальи Мещаниновой, режиссера «Комбината “Надежда”»: «Мат – это значительная часть нашей речи. И в принципе мат – не изымаем из языка. Можно сколько угодно запрещать использование мата в кино, но в речи его не станет меньше. Потому что мат приходит к людям не из культуры. Он берется не из кино и не из литературы. То есть здесь нарушены причинно-следственные связи. Искусство, стремясь

адекватно отражать действительность, использует мат. А не наоборот. Но у нас табу на реальность. Была, есть и будет.»

Чтобы проиллюстрировать сказанное, хочу показать вам три отрывка из трех совершенно разных фильмов. Сначала мы посмотрим «Духлес», где объединены характеризующая, эмоционально-экспрессивная и эстетическая функции мата. Затем, «Комбинат “Надежда”», с четко выраженными идентификационной и реалистической функциями. И на закуску мой любимым момент из фильма «Старухи» с его реализмом и эстетикой.